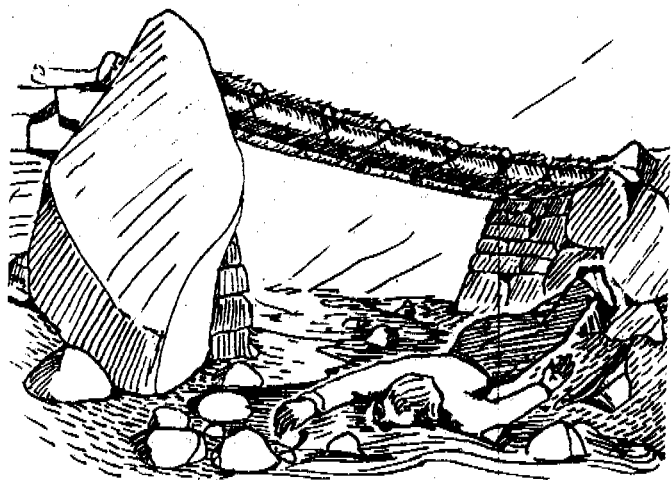


# MARTİCHU

DON MARTIN



QUECHUA DEL NORTE DE  
CONCHUCOS, REGION CHAVIN

LA ACADEMIA REGIONAL DE  
QUECHUA DE ANCASH  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
FILIAL HUARAZ, REGION CHAVIN

## PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que, nos permite prever un futuro mejor para el quechua.

  
Leonel Menacho López  
DIRECTOR DEL COMITÉ EDITORIAL  
A.R.Q.A

Primera edición, 1994

Escrito por: Eduardo Mendoza Díaz.

Adaptado por: Juan Julio Vergaray Tarazona.

Ilustrado por: Jorge Figueroa Rodríguez

La ortografía que se utiliza en este folleto es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión de 28-III-92, registrada en el libro de actas n.º. 01 de dicha organización, páginas 168-169.

# MARTĪCHU



Don Martinshi marcanchau  
alläpa respetashga runa canag.  
Payga alläpa shumagshi  
warminwan wamrancunawanpis  
cawacug.



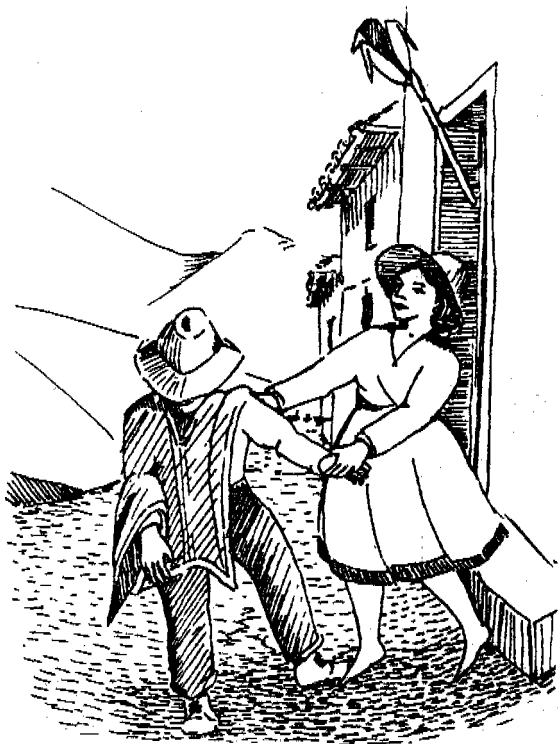
Tsaypitash alläpa washcu  
upyag runacunawan tallucar  
puriycanganchau washcu upyayta  
gallaycunag. Tsaychau washcuta  
yawaycatsiyaptinga, tsanau  
cacuyllana gustasquinag.



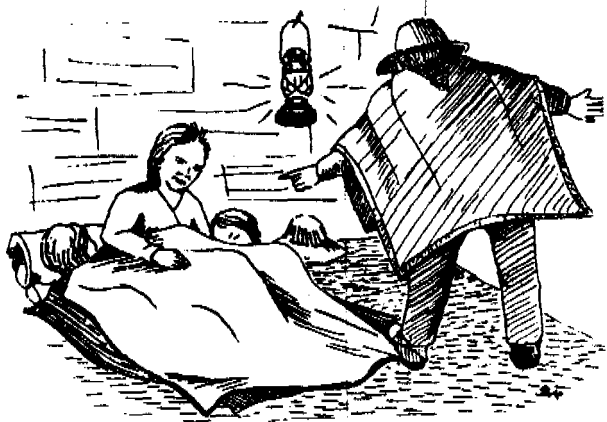
Tsayshi allau warminpis  
pishi wamrancuna  
micuyänanpag mana arupagnin  
captin, alläpa mallagar  
cacuyänag. Tsaynau mallagar  
wamrancuna wagayaptinshi,  
warminpis ashicuyta  
gallaycunag, micuyänanpag  
mana ni imancunapis captin.



Peru don Martinga llapan  
upyag majincunawan goricasquir,  
goyay goyay fiestallachau alläpa  
cushishga cacug, wajinchau  
wamrancunatapis manana juc  
cäsurnin. Tsayshi shutinpis  
canag Martin Chölonä.



Tsaynau upyag  
majincunawan goyay goyay  
upyacur, mana yuriptin  
warminrag gorigninpis aywag.

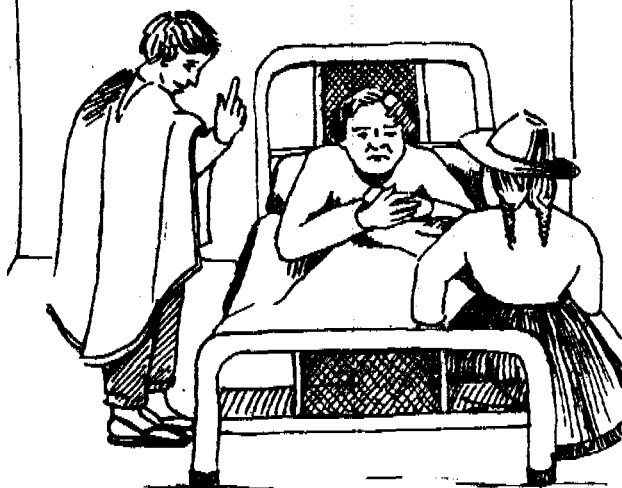


**Mana gorig aywappinga,  
wajinman machashga chaycurshi,  
warminta magag, pishi wamrancuna-  
tapis mantsacätsirnin: “¡Mallatapis  
canan sas garamay! ¡Cancu o  
manacu mallagämi caräjul!” nir.**

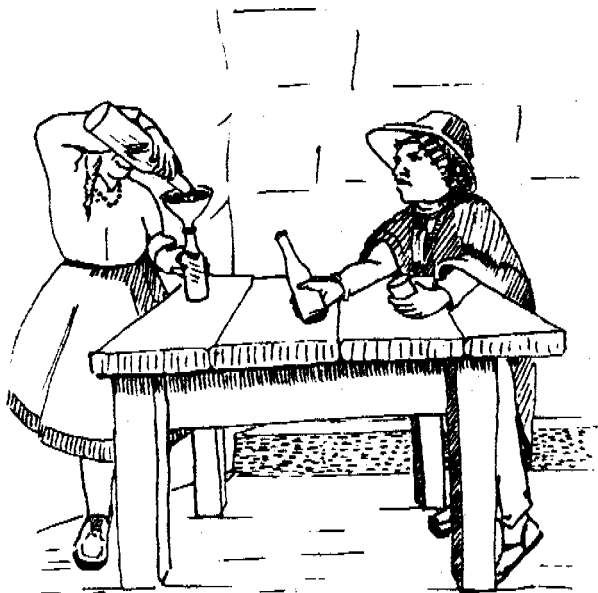




Juc junagnash machashga  
upya majincunawan maganacunag.  
Tsaychau magarnin, umanta  
paquisquiyapin jampitsicunanpag  
gellayninpis canagtsu. Tsayshi  
warminga imaycanaupis gellayta  
prestapacurnin mañapacusquir,  
uman paquishgata ospitalchau  
jiratsir, jampitsinag.



Tsayman aylluncuna  
aywarshi, manana washcuta  
yapaychau upyananpag plitur  
piñapäyanag. Peru ospitalchau  
qeshyar jitaräcuptinga, manash  
ni maygan washcu upyag  
majinpis gawaycuyänagtsu.



Tsay nau cuticasquirnash,  
ospitalpita yargocunag. Tsaypita  
juc ishca y junagllatanash yapay  
washcu upyayta gallaycunag,  
tsay mana alli yanasacunawan  
yapay tallucasquirnin.



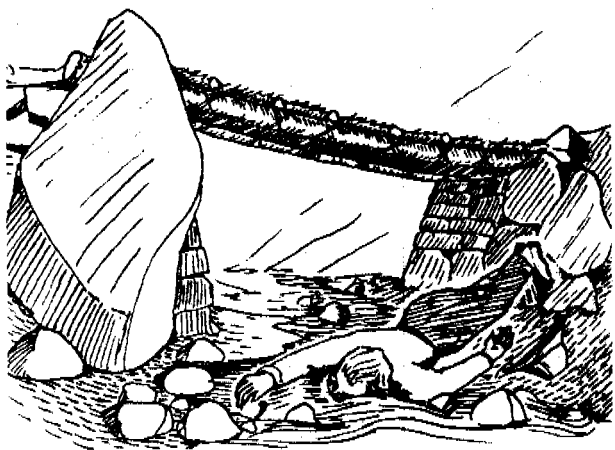
Tsayshi wamrancunapis  
wajincunachau micuyänanpag  
mana imancunapis captin,  
nänicunaman aywaycur  
runacuna päsahta mañacuyag.  
Tsayshi waquina garaycuyyag  
y waquina piñapäyaglla.



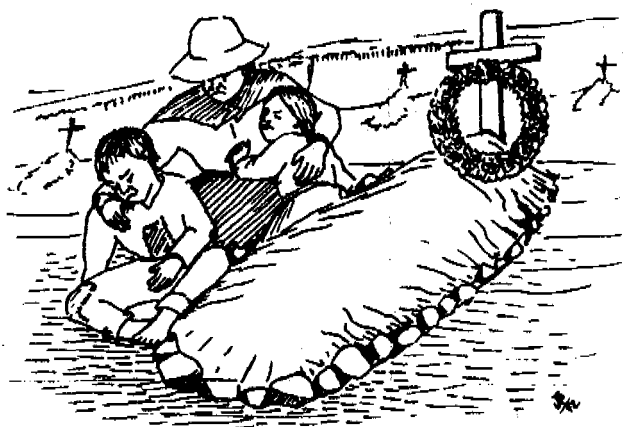
Peru tsay runaga upyar  
sigenagllash. Juc junagnash  
upyag majincunata jagesquir,  
wajinpa aywacunag. Tsayshi  
upyag majincunaga asharnin  
niyänag: "Martichu warmi  
mandanan säco largo, warminta  
mantsarmi, wajinpa saslla  
cuticun " nirnin.



Payga tsaynau ashashga  
cayta mana munarshi, yapay  
cutiycunag washcu upyag  
majincunaman, caynau  
parlarnin: "Martichuga allish  
chöлом umbre. Payga manam  
warmi mandanantsu" nir.

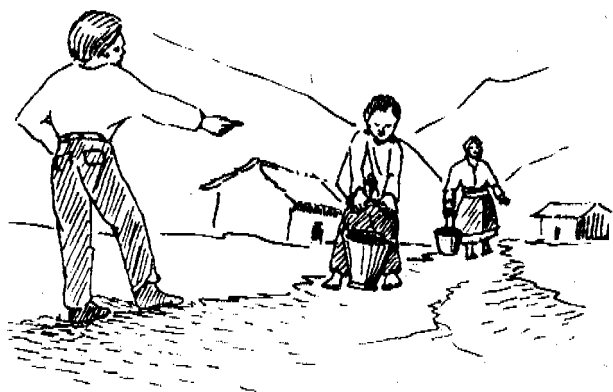


Tsaynau mana cäsucur,  
upyarnin puriyganganchaushi.  
Juc junagga alläpa machashga  
tutapaychau wajinpa cutiyca,  
juc tsacapita tapracar, wañut  
jegasquinag.



Tsayshi wamrancuna alläpa  
wagarnin, mana pipis  
shogasha wactsayashga  
quëdasquiyänag.





Mamanshi churanag tayta  
Pedroman wätaynin cayänanpag,  
payga alläpash mandacur, arutsig  
mana callpancuna caycaptinpis.

*Cuidädu gampis amigo,  
Don Martinpa suertinmantag  
shicwanquiman.*

# DON MARTIN

Martín era una persona muy considerada y responsable para su familia. Entonces la familia vivía jubilosa.

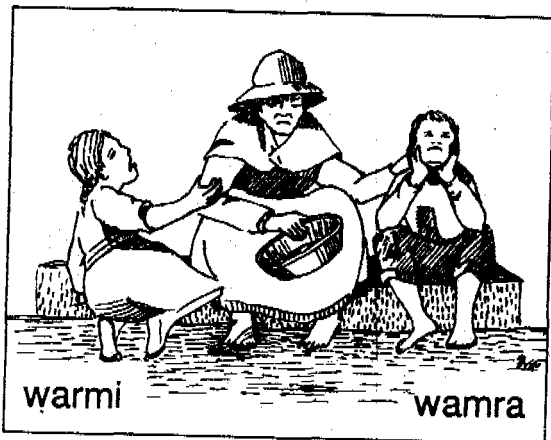
Un día se juntó con malas compañías. Desde aquel día empezó a descuidarse y le agradó la borrachera, mientras que en la casa sus hijos estaban abandonados y toda la carga de la alimentación recayó en la mamá. Pero Don Martín estaba divirtiéndose mucho y hasta ya obtuvo un apodo "Martíchu". El llegaba borracho y con hambre a la casa, y golpeaba a su esposa, intimidando a los niños.

Un día, Don Martín peleó con sus adictos de la cantina hasta quedar herido y ser internado en el hospital. Sus familiares le reprendieron para que ya no bebiera alcohol. Allí no tuvo ninguna visita de sus compañeros de la cantina.

Salió del hospital, y después de unos días prosiguió emborrachándose; mientras que sus hijos padecían de hambre, y esperaban a los que pasaban para pedir algo. Martín siguió bebiendo hasta que un día, embriagado, se cayó del puente y murió trágicamente. Su familia quedó desamparada y sus hijos, huérfanos. Estos tenían que ir a servir a otros familiares, quienes no cuidaban de ellos como fuesen sus hijos.

*Cuidado amigo, no vayas a caer en el destino de Don Martín.*

W w



wagrar  
warmiwan  
washcu  
wiyacur

cawacug  
aywanag  
jawanchau  
ñawi

wa  
waru

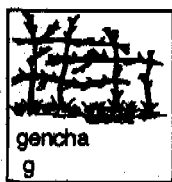
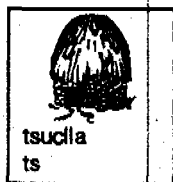
wi  
wiru

we  
wera

## EL ALFABETO QUECHUA DEL NORTE DE CONCHUCOS

La mayoría de las letras que se usan en el alfabeto quechua son iguales a las que se usan en el alfabeto castellano.

Las letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.



Este libro se terminó de imprimir en octubre de 1994,  
en la Librería Imprenta "EL SOL" Huaraz, Perú